

1. Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, от вождлений ваших, воюющих в членах ваших?

УПО: Звідки війни та свари між вами? Чи не звідси, від ваших пожадлиностей, які в ваших членах воюють?

KJV: From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

2. Желаете--и не имеете; убиваете и завидуете--и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете--и не имеете, потому что не просите.

УПО: Бажаєте ви та й не маєте, убиваєте й заздрите та досягнути не можете, сваритесь та воюєте та не маєте, бо не прохаєте,

KJV: Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

3. Просите, и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вождлений.

УПО: прохаєте та не одержуєте, бо прохаєте на зло, щоб ужити на розкоші свої.

KJV: Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

4. Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

УПО: Перелюбники та перелюбниці, чи ж ви не знаєте, що дружба зо світом то ворожнеча супроти Бога? Бо хто хоче бути світові приятелем, той ворогом Божим стається.

KJV: Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5. Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: `до ревности любит дух, живущий в нас`?

УПО: Чи ви думаєте, що даремно Писання говорить: Жадає аж до заздности дух, що в нас пробуває?

KJV: Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6. Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Бог гордым противится, а

смиранным дае благодать.

УПО: Та ще більшу благодать дае, через що й промовляє: Бог противиться гордим, а смиренним дае благодать.

KJV: But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7. Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.

УПО: Тож підкоріться Богові та спротивляйтесь дияволу, то й утече він від вас.

KJV: Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8. Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.

УПО: Наблизьтесь до Бога, то й Бог наблизиться до вас. Очистьте руки, грішні, та серця освятить, двоедушні!

KJV: Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.

9. Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость--в печаль.

УПО: Журіться, сумуйте та плачте! Хай обернеться сміх ваш у плач, а радість у сум!

KJV: Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

10. Смиритеся пред Господом, и вознесет вас.

УПО: Упокоріться перед Господнім лицем, і Він вас підійме!

KJV: Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11. Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

УПО: Не обмовляйте, брати, один одного! Бо хто брата свого обмовляє або судить брата, той Закона обмовляє та судить Закона. А коли ти Закона осуджуєш, то ти не виконавець Закона, але суддя.

KJV: Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12. Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

УПО: Один Законодавець і Суддя, що може спасти й погубити. А ти хто такий, що осуджуєш ближнього?

KJV: There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13. Теперь послушайте вы, говорящие: `сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль`;

УПО: А ну тепер ви, що говорите: Сьогодні чи вавтра ми підем у те чи те місто, і там рік проживемо, та будемо торгувати й заробляти,

KJV: Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14. вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

УПО: ви, що не відаєте, що трапиться вавтра, яке ваше життя? Бо це пара, що на хвильку з'являється, а потім зникає!...

KJV: Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15. Вместо того, чтобы вам говорить: `если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое`, --

УПО: Замість того, щоб вам говорити: Як схоче Господь та будемо живі, то зробимо це або те.

KJV: For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16. вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло.

УПО: А тепер ви хвалитесь в своїх гордошах, лиха всяка подібна хвальба!

KJV: But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17. Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

УПО: Отож, хто знає, як чинити добро, та не чинить, той має гріх!

KJV: Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.